

EL BILINGÜISMO, PLURILINGÜISMO, LENGUA FRANCA, DIGROSÍA, CRIOLLO. EL CASO ESPAÑOL.

I. Introducción

- Aunque los estudios sobre el bilingüismo son recientes, su **presencia en nuestra cultura** es muy antigua. Cuando los romanos trajeron el **latín** se encontraron con **lenguas autóctonas** que no desaparecieron en un día, sino que convivieron en situación de bilingüismo con el latín durante un tiempo más bien largo. Lo mismo ocurrió en Al-Ándalus con el **árabe** que, antes de su desaparición, convivió durante siglos con la **lengua romance** andaluza.
- En la **actualidad**, España es uno de tantos países que tienen bilingüismo: el español como lengua común, el catalán, valenciano, balear, gallego y euskera como lenguas habladas y enseñadas en sus respectivas comunidades. Todo ello supone una gran riqueza cultural para nuestra sociedad.
- El bilingüismo está conectado con **otros fenómenos lingüísticos**, como el de las lenguas en contacto o el plurilingüismo, que te vamos a explicar en este tema.
- La ciencia que estudia el bilingüismo se llama **Sociolingüística**.

II. Realidad del plurilingüismo en el mundo

1. Las lenguas en el mundo

La presencia de varias lenguas es una constante en la vida de la mayor parte de los **países del mundo**; en **Francia**, por ejemplo, que aparece como un país con uniformidad lingüística, se habla, además del francés, el bretón, el flamenco, el alsaciano, el vasco y el catalán; en la pequeña **Suiza** se habla francés, italiano, alemán y romanche.

2. Lenguas y unidad

La pluralidad de lenguas en un Estado no supone ningún obstáculo para el **desarrollo** o la **unidad** de ese país, aunque puede crear algún problema de convivencia, por la importancia que se da a la lengua como instrumento identificador del grupo social que la utiliza. Siempre hay una **lengua común** utilizada por la mayor parte de los ciudadanos, que garantiza la comunicación entre las diversas comunidades lingüísticas y con la comunidad internacional.

3. Grandes países plurilingües

Estos son algunos de los países con más lenguas:

- Indonesia: 672
- India: 381
- Camerún: 269
- México: 241
- Zaire: 212
- Brasil: 208
- EE.UU.: 167
- Filipinas: 164
- China: 142
- Sudán: 235
- Etiopía: 120
- Australia: 115

III. Lenguas en contacto

1. Relación entre las lenguas

No todas las lenguas tienen **relación** con todas las otras lenguas, pero todas las lenguas sí tienen relación con alguna otra lengua. Los **motivos** son muy variados: vecindad, invasión militar, emigración, comercio, etc.

Así entran en **contacto** las unas con las otras y se producen ciertos fenómenos como el bilingüismo que el sociolingüista viene analizando desde el siglo XIX en estudios que han recibido nuevos enfoques desde mediados del siglo XX.

2. Temas principales de las lenguas en contacto

Los temas principales son los siguientes: importación, interferencia, convergencia e intercambio de códigos.

A. Importación de elementos a una lengua

- a. **Sustrato**: elemento fonético o gramatical, que queda en una lengua invasora, de la lengua desaparecida.
 - Ej.: En **España** las lenguas prerromanas: fenicio, celta, ibero, griego, etc. son lenguas de sustrato del latín y del español por ser éste derivado de aquél.
- b. **Adstrato**: elementos que se intercambian dos lenguas o dialectos vecinos en situación de igualdad.

- Ej.: Los **galicismos, germanismos o italianismos** son lengua de adstrato del **español**, y al revés. O el intercambio entre el andaluz y el extremeño.
- c. **Superestrato**: elementos de una lengua invasora en la lengua invadida que ha resistido y no ha llegado a desaparecer por la firmeza de sus hablantes.
- Ej.: El **español** es lengua de superestrato para las **lenguas indígenas** americanas: guaraní, quechua y náhuatl; estas lenguas resistieron el impacto del español y han permanecido hasta hoy, pero han sido influidas por él.

B. **Convergencia e interferencia**. Se trata de conceptos importantes para entender el fenómeno del contacto de lenguas y del bilingüismo. La existencia de una no excluye la otra, pueden darse ambas.

a. Se llama **convergencia** al influjo de una lengua sobre otra sin que se produzca ninguna transgresión en ninguno de los elementos del sistema de la lengua receptora (fonética, morfosintaxis, semántica).

- Ej.: Decir *agur* en vez de *adiós*, al despedirse de un amigo, no quebranta ninguna norma de la gramática española.

b. Al contrario, la **interferencia** se refiere al influjo de una lengua sobre otra con transgresión del sistema de la lengua receptora. Se da interferencia en los siguientes casos y al revés:

- El español de los EE.UU recibe interferencia del inglés
- El francés de Canadá recibe interferencias del inglés
- El catalán recibe interferencias del español
- El gallego recibe interferencias del español

c. **Clases de interferencia**: se produce en tres campos:

- **Interferencia fonética**: cambio en los **sonidos**.
 - Ej.: Los **catalanes** al hablar en castellano abren o cierran excesivamente **la e y la o** de acuerdo con su sistema fonético transgrediendo el del castellano.
- **Interferencia morfológica**: cambio en la **forma de las palabras**.
 - Ej.: Tendencia de los **españoles** a añadir una **-s** a los **plurales italianos**, aplicando la norma del plural español: *spaghettis* en vez de *spaghetti*.

- **Interferencia léxica:** cambio en el **significado**.
 - Ej.: Una lengua usa una palabra de otra por comodidad: en **Cataluña**, los **emigrantes** de habla española utilizan el verbo *plegar* con el significado de la lengua catalana ("acción de interrumpir momentáneamente el trabajo para continuarlo después") que no tiene en castellano ("hacer pliegues en una cosa", "doblar").

C. Intercambio de códigos

- a. Uno de los fenómenos que se producen en las lenguas en contacto y en el bilingüismo es el intercambio de códigos: utilización de **estructuras o palabras de dos lenguas** en un solo discurso, en una misma frase.
- b. Estos **ejemplos** lo confirman:
 - "Mi hermano está *watching the game*" (viendo el partido): español - inglés.
 - "Me ofrecen limpiar el *bureau de l'usine*" (oficina de la fábrica): español - francés. Y también: "Me ofrecen limpiar el *burón de la usina*".
 - "*Kortesia zen garai hartan*, ¿estudias o trabajas?" (La cortesía en la época era: ¿estudias o trabajas?) euskera - español.
 - "You can *zondag doen*" (Puedes hacerlo el domingo): inglés - neerlandés.
 - "Atiriri *angle niati has ina degree eighty*" (Atiriri *ángulo niati tiene ina ochenta grados*): quicuyú (Kenia) - inglés.
- c. Las **causas** del intercambio de códigos son muy variadas:
 - El hablante bilingüe se expresa en una lengua y, en un momento, utiliza la otra porque **le falta una palabra** o una expresión que conoce mejor en esa otra lengua.
 - Hay lenguas que **han desarrollado más ciertos saberes o ciencias** y disponen de un vocabulario más amplio y ajustado: el inglés, ciencia y técnica; el alemán, la filosofía; lenguas de Extremo Oriente como el chino o japonés, las artes marciales.
 - Ej.: Así no es raro que un **filósofo español** utilice expresiones de la lengua alemana o que un **pinchadiscos** de FM, especializado en música electrónica, emplee palabras en inglés.

- Hay personas que quieren darse importancia o **llamar la atención** por el simple hecho de saber idiomas y utilizan, sin ninguna necesidad, palabras y frases de otras lenguas. Se produce un inútil intercambio de códigos.

IV. Monolingüismo

Apparentemente los países son **monolingües**, ya que disponen, en su gran mayoría, de un solo idioma en las relaciones internacionales. Esta lengua es conocida por la **gran mayoría** de los habitantes del país y utilizada tanto por escritores y medios de comunicación como por empresarios, banqueros, etc. en sus negocios. La enseñanza le reserva un cuidado especial.

La realidad es distinta en la vida de cada país: predomina el **plurilingüismo**. Detrás del **español** de los 400 millones de hablantes, hay una rica presencia de lenguas y dialectos; detrás del **ruso**, hay no menos de cien lenguas y casi doscientas, detrás del **inglés norteamericano**. No menos de 5000 lenguas expresan sentimientos e ideas de este mundo.

V. El bilingüismo

1. Bilingüismo y lenguas en contacto

El contacto de lenguas guarda una estrecha relación con el bilingüismo, aunque éste ofrece **características distintas** y afecta a áreas individuales y sociales que vamos a delimitar. Se trata de un fenómeno de gran actualidad en nuestro mundo y, no menos, en nuestra sociedad desde la nueva situación creada por la Constitución de 1978.

2. Definición de bilingüismo

El **término** bilingüismo se refiere siempre a la lengua materna y a otra distinta.

El dominio de una y otra tiene **niveles** distintos en las personas bilingües:

- **Nivel 1:** Hablar dos lenguas (elemento fijo).
- **Nivel 2:** Comprender, hablar, leer y escribir dos lenguas (elemento variable).
- **Nivel 3:** Pensar en dos lenguas (elemento variable).

Pocas personas bilingües consiguen el nivel 3 o todos los elementos del 2. El nivel 1 refleja el **bilingüismo** definido por el **DRAE** (Diccionario de la Real Academia Española): "uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona"; **bilingüe** es el "que habla dos lenguas", sin más precisiones.

3. Clases de bilingüismo

Para reconocer las **clases de bilingüismo** tenemos en cuenta los dos elementos señalados en la definición que da el DRAE: el individuo y la sociedad.

A. **Bilingüismo individual.** El que tiene en cuenta a la **persona** y a todo aquello que ocurre en ella como bilingüe. Debido a la **diversidad de situaciones** este bilingüismo adopta nombres distintos:

a. **Según la relación entre lenguaje y pensamiento**

- Al oír un mensaje el bilingüe puede entenderlo mejor en la lengua predominante, generalmente la materna (**b. compuesto**), o por igual en las dos (**b. coordinado**). En el primer caso, la contestación al mensaje será en la lengua predominante; en el segundo, se contestará en la misma del mensaje recibido.
 - Ej.1: **Alba** cuya lengua materna es el español ha estudiado inglés en primaria y en el Instituto Británico (**b. compuesto**).
 - Ej. 2: **María**, de padre alemán y madre española, tiene dos lenguas maternas, vive en Madrid y estudia en un colegio alemán bilingüe (**b. coordinado**).

b. **Según el grado de conocimiento de la lengua**

- Puede ocurrir que se conozca una lengua mejor que otra (**b. dominante**) o las dos por igual (**b. equilibrado**).
 - Ej.: En el ejemplo anterior **Alba** (**b. dominante**) y **María** (**b. equilibrado**).

c. **Según la edad de adquisición**

- **Bilingüismo de infancia:** el del niño que aprende dos lenguas a la vez (**bilingüismo simultáneo**) o aprende primero la materna y después la otra (**bilingüismo consecutivo**).
 - Ej. 1: **María** (**bilingüismo simultáneo**) y **Alba** (**bilingüismo consecutivo**) del ejemplo anterior.
 - Ej. 2: **Virginia** es una ucraniana de padre rumano y madre ucraniana que aprendió como lenguas maternas el rumano y el ucraniano (**b. simultáneo**) y a los ocho años comenzó el aprendizaje del ruso en la escuela (**b. consecutivo**).
- **Bilingüismo de adolescencia:** cuando se aprende una lengua en la enseñanza secundaria (12 a 18 años)

- Ej.: **Muchas personas** comienzan a estudiar francés o alemán en la adolescencia, generalmente durante la enseñanza secundaria.
- **Bilingüismo de edad adulta:** cuando se aprende una lengua a partir de los 18 años.
 - Ej. 1: **Luis**, español, estudió filosofía y comenzó el aprendizaje del alemán a los 24 años.
 - Ej. 2: **Virginia**, ucraniana, que es trilingüe en la actualidad, por razones de emigración, está aprendiendo su cuarta lengua, el español.
- d. **Según la categoría social de las lenguas:** cuando se valora a las dos lenguas por igual (**bilingüismo aditivo**) o se valora a una más que a otra (**bilingüismo sustractivo**).
 - Ej.1: El **catalán, euskera, gallego, valenciano y balear** tienen la misma valoración que el castellano en cada una de las Comunidades respectivas (**bilingüismo aditivo**). Pero en las relaciones entre éstas y otras Comunidades de España el **castellano** tiene una valoración superior, así como a escala internacional (**bilingüismo sustractivo**).
- e. **Según la identidad cultural:** cuando el bilingüe conoce la cultura de ambas lenguas (**bilingüismo bicultural**) o sólo la de la materna (**bilingüismo monocultural**).
 - Ej.: La mayor parte de los **bilingües españoles** de inglés solamente conocen la cultura española (**bilingüismo monocultural**), en cambio una persona como **María**, que estudia en un colegio bilingüe español - alemán y viaja a Alemania conoce las dos culturas (**bilingüismo bicultural**).
- f. **Según el nivel de conocimiento y uso de la lengua**
 - Los bilingües usan las lenguas de **distinta manera**, con un grado de conocimiento relacionado con los niveles a los que nos referíamos en la definición.
 - En esto influyen la edad, la memoria, la inteligencia y la motivación de la persona (**factores internos**); también, la familia, la comunidad a la que se pertenece, la escuela, el contacto con los medios de comunicación y el correo (**factores externos**).
 - Ej.: No es igual el grado de competencia de **Marisol**, que usa una de las lenguas de vez en cuando o en el trabajo, que el de **Enrique**, que se relaciona en sus ratos de ocio con personas de dicha lengua, lee periódicos, escribe

correos, viaja al país de la lengua, perfecciona con el estudio y la lectura de libros dicha lengua.

B. **Bilingüismo social.** Llamamos así al bilingüismo de una sociedad en la que se hablan **dos lenguas** o más. De acuerdo con esto la mayor parte de los países del mundo son bilingües, aunque no en todos los casos es igual.

a. **Situaciones de bilingüismo social.** Desde un punto de vista teórico puede adoptar tres formas generales, aunque la realidad es mucho más compleja:

Situación A

lengua A

lengua B

Situación B

lengua A y B

Situación C

lengua A y B

lengua A

- **Situación A:** En un país hay **dos lenguas** correspondientes a **dos grupos** humanos diferentes, que hablan cada uno la suya. Unos cuantos individuos bilingües se encargan de la comunicación entre ambos grupos.
 - Ej.: Durante el **descubrimiento de América** nativos y españoles hablaban cada uno su lengua; había una serie de traductores bilingües que establecían la relación entre ambos.
 - **Situación B:** **Todos** los hablantes son bilingües.
 - Ej.: En los **países africanos** y en la **India** casi todos sus habitantes son bilingües.
 - **Situación C:** Se trata de un país donde hay **dos grupos** sociales, uno es monolingüe y el otro bilingüe. Éste suele ser minoritario.
 - Ej. 1: En **España** hay un grupo monolingüe (castellano) y otros bilingües (catalán, gallego, euskera, valenciano, balear).
 - Ej. 2: En **Groenlandia** es mayoritario el grupo que habla danés, que es la lengua oficial, pero hay un pequeño grupo emparentado con los esquimales que tiene como lengua materna el inuit; éstos se ven obligados a ser bilingües.
- b. **Causas del bilingüismo social**
- A lo largo de la historia se han desarrollado **acontecimientos** que han puesto en contacto a diversas lenguas. La explicación total al fenómeno del bilingüismo no la encontramos en cada uno de

ellos, sino en la suma de varios. Entre los principales señalamos los siguientes:

- A través de la **colonización**, un pueblo, por diversos motivos, invade a otro y le impone su poder y su cultura durante años.
 - Ej.: La ocupación de **España** por los romanos y la de **América** por España.
- El intercambio de **productos comerciales** entre los pueblos lleva a muchos pueblos monolingües a convertirse en bilingües.
 - Ej.: El **inglés** ha sido adoptado por muchos países por necesidades comerciales.
- La **superioridad demográfica**: en un país con varias comunidades con lengua propia, la que tiene una lengua con mayor número de hablantes, acaba siendo utilizada por las otras.
 - Ej.: El **castellano**, en España, ha sido adoptado durante siglos por la comunidad del gallego, catalán, valenciano, balear y euskera.
- El poder y la **superioridad económica** del grupo que habla una lengua lleva al otro grupo a adquirir dicha lengua.
 - Ej.: La extensión del **inglés** en todo el mundo se debe a que es una lengua que representa el poder y la riqueza de países muy industrializados.
- Una lengua arropada con un **desarrollo cultural** grande será adoptada por comunidades que desean acceder a dicha cultura. Si dispone de **medios de comunicación** fuertes (cine, radio, prensa, televisión, Internet), el efecto será más rápido.
 - Ej. 1: El **griego** y el **latín** se extendieron y perduraron por ser lenguas de una gran cultura.
 - Ej. 2: El **inglés** y su cultura se han extendido rápidamente gracias a los potentes medios de comunicación de que disponen.
- Las lenguas que son enseñadas en la **escuela** y en la **universidad** son adoptadas por comunidades cuya lengua se desenvuelve solamente en el ámbito familiar.
 - Ej.: El **castellano** ha sido la lengua en escuelas y universidades frente al euskera, gallego, catalán, balear y valenciano. La situación ha cambiado desde la Constitución de 1978.

- La **religión** ha sido una de las causas de la extensión de algunas lenguas y del bilingüismo.
 - Ej. 1: La pervivencia del **latín** hasta nuestros días se debe al uso que de él ha hecho la Iglesia Católica en los actos de culto. Los documentos doctrinales actualmente se redactan en latín.
 - Ej. 2: En la India, el **hindí** y el **urdú** son dos lenguas diferenciadas por motivos religiosos: el hindí lo hablan los hindúes, el urdú los musulmanes. Tienen la misma gramática, aunque distinto léxico.
- La **emigración** como pueblo o como individuos ha obligado a millones de personas a ser bilingües.
 - Ej. 1: Los **invasores germánicos** en España no impusieron su lengua y acabaron adoptando el latín vulgar como segunda lengua.
 - Ej. 2: Los **emigrantes** africanos que vienen a España.

4. La diglosia

A. **Bilingüismo y diglosia.** Ambas palabras se refieren a la utilización de dos lenguas, pero mientras el **bilingüismo** se refiere a la presencia de dos lenguas y a las implicaciones individuales y sociales que hemos visto, la **diglosia** estudia el distinto papel que ambas lenguas representan en el grupo social que las utiliza, dónde y cuándo la comunidad las utiliza. Las circunstancias políticas y sociales tienen un papel importante en la aparición de la diglosia.

La diglosia analiza el **uso desequilibrado** de dos lenguas en una comunidad bilingüe, ya que raramente se da lo contrario. Así se habla de:

- a. **Utilización alta:** cuando una lengua (lengua A) es utilizada como **vehículo de cultura:** educación, comercio, organismos oficiales, medios de comunicación, literatura.
- b. **Utilización baja:** si la lengua (lengua B) se utiliza en el **ambiente familiar,** en fiestas populares, entre amigos.
 - Ej.: El **euskera** (y las demás lenguas), antes de la Constitución de 1978, es un ejemplo de "utilización baja" en la comunidad vasca. Se hablaba principalmente en algunos ambientes familiares, en actividades de ocio, etc. No se usaba en la educación ni en los medios de comunicación; su literatura ha sido escasa, sobre todo antes del siglo XX, como hemos visto en otra Unidad.
 - El **castellano** ha tenido una "utilización alta" en dicha comunidad: educación, periódicos, escritores, documentos oficiales, etc.

- **Actualmente** el País Vasco, en su relación con el castellano, ya no es diglósico, sino bilingüe: "utilización alta"

B. **Rasgos que definen la diglosia.** Para una caracterización más completa de la diglosia se emplean los siguientes **rasgos**:

- a. **Función:** la lengua A es utilizada en la educación, medios de comunicación, etc.; la lengua B se utiliza en el contexto familiar.
- b. **Prestigio:** se valora socialmente más A que B.
- c. **Herencia literaria:** la literatura culta se escribe en A ; en B aparecen escritos de menor valor literario o no aparecen.
- d. **Adquisición:** La lengua A se adquiere y perfecciona en la escuela y la B en casa, como materna.
- e. **Estabilidad:** la situación de A y B se ha fijado a lo largo de siglos.
- f. **Gramática:** la lengua A tiene gramática, diccionario, etc; B no los tiene y, si los tiene, son poco conocidos por los hablantes.



VI. Plurilingüismo

1. Definición

Utilización de **tres o más lenguas** por un hablante o comunidad. Es un fenómeno **relacionado con el bilingüismo**, ya que en un país con varias lenguas, como en España, cada una de las comunidades con lengua propia es bilingüe, porque usa la lengua materna y el castellano.

También se relaciona con las **lenguas en contacto**, como veremos: el ser humano, para favorecer la comunicación, ha acudido a distintos tipos de soluciones, de los que vamos a estudiar tres: la lengua franca, el pidgin y la lengua criolla.

- A. **Lingua franca.** Es la utilizada por hablantes de distintas lenguas que mantienen un contacto frecuente por **motivos económicos o sociales**. Es una lengua o variedad dialectal, **ya existente**, que es aceptada por todos como el mejor vehículo de comunicación.
 - a. Ej. 1: Los españoles utilizaron la *lingua geral*, modificación de un dialecto tupi del Brasil, para lograr la comunicación entre las lenguas de las múltiples comunidades indias y con los españoles.
 - b. Ej. 2: El **inglés**, a escala internacional, es una lingua franca de hoy.

B. Pidgin

a. **Definición**

- Es una **mezcla de diversas lenguas**, creada para comunicarse entre diversos grupos lingüísticos. No es lengua materna de una comunidad, ni variedad degradada de ninguna lengua.
- Su **gramática y vocabulario** son muy sencillos y se da una presencia constante de elementos del inglés, francés, portugués, español y holandés junto a los de otras lenguas de la zona donde surge el pidgin.
- Se le asocia al **expansionismo europeo** por tierras africanas, asiáticas y americanas, incluido el mercado de esclavos.

b. **Clases de pidgin.** Hay dos clases de pidgin:

- **Incipiente:** de gramática muy elemental se utiliza para situaciones concretas: puertos marítimos, venta de mercancías. Utiliza las palabras imprescindibles y frases cortas.
- **Elaborado:** tiene una gramática y un vocabulario un poco más evolucionado, fruto del paso del tiempo.

c. **Algunos pidgins del mundo**

- Pidgin español - americano de Venezuela.
- **Davaueño**, pidgin español bambú de Davao (Filipinas)
- **Sabir**, pidgin de los puertos del Mediterráneo
- **Tay Boi** de Vietnam, basado en el francés.
- Holandés - amerindio de la Guayana holandesa.
- **Tok Pisin** de Nueva Guinea, basado en el inglés.
- **Krio**, inglés, de Sierra Leona, Guinea Ecuatorial y Gambia.
- Pidgin - English - japonés de Hawai.
- Pidgin - English de China.
- Pidgin - english de Nigeria.

C. **Lengua criolla**

a. **Definición**

- Es un pidgin que se convierte, con el paso del tiempo, en **lengua materna** de una comunidad, aunque no todos los pidgins se convierten en lengua criolla.
- La lengua deja de utilizarse solamente en la **situación determinada** para la que se creó el pidgin y comienza a usarse en el **ambiente familiar**, en la cultura, en la escuela, en los medios de comunicación. Acaba siendo la **primera lengua** de la comunidad y, en algunos casos como el Papiamentu, lengua oficial.

b. Algunas lenguas criollas del mundo

- **Papiamentu** de la isla de Curaçao, Aruba y Bonaire (Antillas holandesas), basado en su mayor parte en el español.
- **Palenquero**, criollo español de Colombia.
- **Chabacano** o **zamboagueño**, criollo español de Mindanao (Filipinas).
- Criollos franceses de Guyana, Antillas, Mauritania, Madagascar, Martinica, islas Seychelles, etc.
- Criollos portugueses de Guinea - Bisau, Cabo Verde, Senegal, Annobón, isla de Java, isla del Príncipe, etc.
- Criollos ingleses de Jamaica, Trinidad y Tobago, Antillas, Guyana, Hawai, China, Nigeria, etc.
- **Kriol**, criollo inglés de Australia.
- **Sango**, de la República Centroafricana.
- **Bislamá**, criollo inglés de Nueva Caledonia.
- **Afrikaans**, criollo holandés de Sudáfrica.



VII. Bilingüismo en España

Ahora, por primera vez, de manera efectiva, en la historia de España, la lengua de Galicia, el País Vasco, Cataluña, Valencia y las Islas Baleares han sido reconocidas como cooficiales con el castellano y llevadas a las escuelas. Todo ha sido obra de la **Constitución de 1978**.

Cada Comunidad Autónoma ha iniciado la **normalización lingüística** a través de programas educativos que combinen el estudio de la lengua materna con el del castellano. Esta nueva situación convertirá a dichas Comunidades en bilingües.

MATÍAS C.D.